



文・圖編輯部

サイシャット語のガイドッド・リーディング教育
How to Teach the User Manual for the
Reading & Writing Chapter of the SaySiyat Language

賽夏語的導讀教學

四套教材的《閱讀書寫篇》所

使用的對象為一般成人，教材使用的場域不再是學校，因此四套教材《字母篇》與《生活會話篇》所使用的「教師手冊」，到了《閱讀書寫篇》就改為引導閱讀的「導讀手冊」。語言學習者可以藉由導讀手冊的解析瞭解教材內容，達到自行學習的效果。

《閱讀書寫篇》於教材編寫完後都必須經過3個場次的試驗教學，試驗教學的老師是兩位教材編輯者的其中之一，目的在於檢驗這套教材及導讀手冊是否適用，這可以從試驗教學的經驗找到答案。接下來我們以賽夏語的3場試驗教學為案例，觀察如何使用導讀手冊，帶領學習者閱讀與書寫族語。

為什麼要進行試驗教學？

進行試驗教學之前，必須先設計3個場次的教案，然後找適合的場地和適合的學習者。因為這套教材的使用對象應該是具有相當族語能力的學習者，所以並不適用國中以下的學生學習，甚至對高中生而言也有一定的難度，因此學習者的設定應該是成年人，具有族語聽說的基礎，想要加強自己的閱讀與書寫能力的學習者；以及未來在族語能力認證考試上想要挑戰中高級以上的考試者，這套教材應該是相當的適合。也因為學習者的角色大多不是學生，教學的場地也從學校轉為教會、協會等其他更適合成人學習的地點。

賽夏語的試驗教學老師夏麗玲，也是賽夏語教材的編輯委員。她選擇的試驗教學地點是苗栗縣南庄鄉東河村瓦祿協會的會議室，學習者來源有當地的族人，也有遠從五峰鄉而來或其他縣市的賽夏族，這些族人的語言能力都



2014年2月16日，辦理《閱讀書寫篇》賽夏語試驗教學，教學地點是苗栗南庄鄉東河村瓦祿協會的會議室，學習者有當地的族人也有遠從五峰鄉而來或其他縣市的賽夏族。

當天試驗教學的氣氛很好，現場幾乎都是用族語在對話。編輯部從20年前開始接觸賽夏族，當天的試教活動讓我們很感動，因為全族語對話的環境，是10幾年前還完全無法想像的事情。當時族語的凋零與現在族語的振興，這樣的反差與對比，明顯感受到族語推動這麼多年的成果，這一點是值得欣慰的。



還不錯，當天試驗教學的氣氛很好，現場幾乎都是用族語在對話。編輯部從20年前開始接觸賽夏族，當天的試教活動讓我們很感動，因為全族語對話的環境，是10幾年前還完全無法想像的事情。當時族語的凋零與現在族語的振興，這樣的反差與對比，明顯感受到族語推動這麼多年的成果，這一點是值得欣慰的。

賽夏語試驗教學的進行方式與巧思

賽夏語提供的3個教案是《閱讀書寫篇》的第15課kaklobihan ka ra:an（回家的路）與第16課ni yaba' bine:ay ka ka:i' no korkoring（爸爸給小孩的話）。每場次的教學時間是50分鐘，每一課可以依照學習者的程度、老師的教學方式，彈性決定要教多久。夏麗玲老師則是第15課教學50分鐘、第16課教學100分鐘。我們來看這3場教案的內容：

夏麗玲老師相當盡職，現場的教學都依照

課別	教學內容
第15課 kaklobihan ka ra:an (回家的路)	<p>一、課前活動（15分鐘）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 學員聆聽賽夏族創作歌謠kaklobihan ka ra:an。 2. 請學員分享： <ol style="list-style-type: none"> (1) 個人使用族語或回家的經驗。 (2) 個人對於年輕人使用族語的看法。 <p>二、閱讀課文（20分鐘）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 學員閱讀並朗誦課文。 2. 請學員分享：這首歌謠主要傳達什麼樣的想法？ 3. 請學員分享：這首歌謠中長輩擔憂什麼？ 4. 請學員分享：聽完歌詞意義的想法。 5. 聆聽一次〈回家的路〉。 <p>三、延伸學習（15分鐘）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 詞義分析： <ol style="list-style-type: none"> (1) kamo'alay 少年；尚未結婚的年輕人。有別於一般常用的'al'alak。 (2) tatoroe' 學習（以室內的學習為主，如織布、校內的課堂學習）。可以與loehloehay（學習；訓練）做比較。 <ul style="list-style-type: none"> katatoroe'en 將要學習的。 katatoroe'an 學習的處所。 2. 造句練習： <ul style="list-style-type: none"> pa'inSala' 使優先。 3. 觀賞〈回家的路〉MV（第一節結束）。
第16課·上 ni yaba' bine:ay ka ka:i' no korkoring (爸爸給小孩的話)	<p>一、課前活動（10分鐘）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 學員分享與長輩相處的經驗。 2. 學員分享傳統上賽夏族人對待長輩的倫理觀念。 <p>二、閱讀課文（40分鐘）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 學員閱讀並朗誦課文。 2. 單詞詞義分析並造句： <ol style="list-style-type: none"> (1) 學員提出單詞共同討論。 <ul style="list-style-type: none"> kiS nga'nga' 睡不着。 mae'rem 睡覺（主事）。 pae'rem 睡覺（祈使）。 papae'rem 睡覺（使動）。 minae'rem 正在睡覺。 kapae'reman 睡覺的地方。 3. 學員分享如果是父母親對自己說這些話，將如何應對？ 4. 請兩位學員再次朗誦文章。 5. 書寫導讀手冊上的「理解與測驗」題目。
第16課·下 ni yaba' bine:ay ka ka:i' no korkoring (爸爸給小孩的話)	<p>三、延伸學習（50分鐘）</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 觀賞影片（10分鐘）： <ul style="list-style-type: none"> 《南庄部落關懷站》影片是2012年6月拍攝苗栗縣南庄鄉天主教設立的部落關懷站，站裡照顧的是賽夏族部落的老人家，當時一週兩次由工作人員接送到店內活動，長輩們見面時的相互寒暄，快樂無以名之。 希望藉由影片提醒學員關注家中長輩。 2. 撰寫50字以內短文，題目「給家人的話」（30分）。 3. 朗讀文章（至少兩位）（10分鐘）。 <ul style="list-style-type: none"> 學員彼此以族語分享個人閱讀後的心得： <ol style="list-style-type: none"> (1) 為長輩的想法。 (2) 為晚輩的想法。

教案的設計在進行。第15課是1首賽夏族年輕人的創作歌謠，主要課文是講述1個離開部落很久而不會說族語的大學生，畢業後回鄉探望阿公阿媽，因為長期在外生活，無法用族語和





導讀教學是《閱讀書寫篇》新的嘗試，我們從教師手冊的思維走向導讀手冊的運作，這是族語教材編輯的新嘗試，也讓我們學的工作，有更多實踐的可能性。



自己的家人溝通，後來很無奈地寫下這首歌。老師先帶大家聽這首歌，再根據歌詞中的生詞，跟大家互相討論，50分鐘在愉快的氣氛中很快地結束了，大家都意猶未盡地發表對於族語發展困境的議題。

第16課的教學時間是100分鐘，這1課的內容是講年老的父親提醒孩子不要忘記對年邁親人的照顧，因為孩子小的時候也同樣得到父親的照顧，本課主題要凸顯的議題是老人的照顧問題。老師同樣先帶著大家討論與長輩相處的經驗以及賽夏族的倫理觀，特別有意思的地方是播放10分鐘的賽夏族族語新聞給大家觀賞，這段新聞正好是討論南庄鄉天主教設立的部落關懷站的人員正在執行的老人照顧工作，這樣的族語新聞配合第16課的主題，搭配得非常契合，現場的討論熱絡，讓聽不懂賽夏語的



《南庄部落關懷站》影片觀賞，希望藉由影片提醒學員關注家中長輩，引起熱烈的迴響及討論。



賽夏語試驗教學現場實況，講者為《閱讀書寫篇》賽夏語的編輯委員夏麗玲老師。



訪視委員高清菊校長，本身也是賽夏族。

我們也能感受到大家爭相用賽夏語對話的族語氛圍。

活力十足的賽夏語試驗教學現場 對於教材的正面回饋

因為學習者的賽夏語程度都不錯，在夏老師生動活潑的引領下，3個場次的學習氣氛融洽，對話此起彼落。教學現場不是演講式的上對下的教導，而是對話式的引導，大家互相發表意見，配合上課的主題討論，是一次成功的試驗教學。

我們也可以從訪視老師的意見來看這次的試驗教學活動。本身也是賽夏族的高清菊校長，給予這次的試驗教學很高的評價。對於教材的使用，她認為課文文章淺顯易懂，頗能引起共鳴，又利用部落參加老人關懷站的新聞報導引起動機，關心老人問題，再進入文章中，

很能引起共鳴。因此建議將此篇報導列入教學資源中，以利日後教學者上課之用。對於學生的學習，高校長也認為學生素質頗高，對於老師的提問及交換意見皆能盡量使用族語，老師亦能以族語做為教學語言。不過在族語書寫方面，課堂上的族語書寫練習的文章，標點符號、斷句及文章段落宜再仔細推敲，很多人還是對書寫系統不熟練，可以說得很好，但是無法寫得很好，這是可以再加強的。最後高校長給予建議，導覽手冊若能加上教案設計，對使用教材者必定有很大的功效。再好的教材也尚需教學引導，才能發揮教材的功能。

導讀教學是《閱讀書寫篇》新的嘗試，我們從教師手冊的思維走向導讀手冊的運作，這是族語教材編輯的新嘗試，也讓試驗教學的工作，有更多實踐的可能性。◆